



PRIMERA PARTE: Hace un año, Juan Tenorio y Luis Mejía hicieron una apuesta sobre quien sería capaz de cortejar a más mujeres y matar a más hombres. Vuelven al mismo sitio donde se formuló la

apuesta, comparan los resultados y al ganar Don Juan, Don Luis le propone que corteje a una novicia y Juan Tenorio le dice que no sólo conquistará a una novicia sino también a la prometida de Don Luis. Don Gonzalo, el padre de la novicia Doña Inés, y Don Diego Tenorio, el padre de Don Juan, consideran esto inmoral. Don Juan responde con amenazas. Esa misma noche Don Juan conquista a Doña Ana, la prometida de Don Luis, y secuestra a Doña Inés llevándosela a su casa donde le declara su amor. Aparece Luis Mejía para vengarse pero al recibir la visita del comendador Don Gonzalo, Don Juan lo esconde. Don Juan se prostra ante el comendador y le pide la mano de su hija. Ante la negativa Luis Mejía sale de su escondite para burlarse de Don Juan. Este mata a los dos y huye.

SEGUNDA PARTE: Tras cinco años de exilio en Italia, Don Juan regresa a Sevilla y ve que la casa de su padre ha sido convertida en un panteón. Allí descubre las tumbas de Don Luis, de Don Gonzalo y de Doña Inés, muerta de pena por haberla abandonado Don Juan. Mientras Don Juan llora la muerte de Doña Inés, el fantasma de ésta se le aparece y le dice que para morir en paz deberá arrepentirse de todos los pecados que ha cometido. Al rato aparecen Centellas y Avellaneda a los que Tenorio invita a cenar junto al fantasma de Don Gonzalo. En la cena, de repente, los dos invitados se desmayan y se le aparece a Don Juan el espectro de Don Gonzalo que le advierte de que para poder ir al cielo deberá arrepentirse de todos sus pecados. Cuando se va el fantasma, los dos invitados recobran el conocimiento. Tenorio comenta lo acontecido y éstos al tomarlo por burla le retan a un duelo donde Don Juan mata a Avellaneda pero es matado por Centellas.

Segunda Parte

Acto III

Misericordia de Dios y Apoteosis del Amor

Escena II

DON JUAN, la ESTATUA de don Gonzalo y las sombras.

ESTATUA Aquí me tienes, don Juan,
y he aquí que vienen conmigo
los que tu eterno castigo
de Dios reclamando están.

5 DON JUAN ¡Jesús!

ESTATUA ¿Y de qué te alteras,
si nada hay que a ti te asombre [...]?

DON JUAN ¡Ay de mí!

10 ESTATUA ¿Qué? ¿El corazón
te desmaya?

DON JUAN No lo sé;
concibo que me engañé;
no son sueños... ¡ellos son!

15 (Mirando a los espectros.)
Pavor jamás conocido
el alma fiera me asalta,
y aunque el valor no me falta,
me va faltando el sentido.

20 ESTATUA Eso es, don Juan, que se va
concluyendo tu existencia,
y el plazo de tu sentencia
fatal ha llegado ya.

DON JUAN ¡Qué dices!

25 ESTATUA Lo que hace poco
que doña Inés te avisó,
lo que te he avisado yo,
y lo que olvidaste loco.
Mas el festín que me has dado
debo volverte, y así,
llega, don Juan, que yo aquí
cubierto te he preparado.

30 ¿Y qué es lo que ahí me das?
Aquí fuego, allí ceniza.
El cabello se me eriza.
Te doy lo que tú serás.
¡Fuego y ceniza he de ser!

[...]

ESTATUA ¡Ceniza bien; pero fuego...!
El de la ira omnipotente,
do¹ arderás eternamente
por tu desenfreno² ciego.

40 ¿Conque³ hay otra vida más
y otro mundo que el de aquí?
¿Conque es verdad, ¡ay de mí!,
lo que no creí jamás?
¡Fatal verdad que me hiel⁴
la sangre en el corazón!

DON JUAN ¡Verdad que mi perdición
solamente me revela!

50 ¿Y ese reloj?
Es la medida
de tu tiempo.

DON JUAN ¿Expira ya?

ESTATUA Sí; en cada grano se va
un instante de tu vida.

55 ¿Y esos me quedan no más?

¹ Do = donde

² El desenfreno = la falta de moderación en las pasiones

³ Conque: *alors, ainsi donc*

⁴ Hielar (ie): *glacer*

ESTATUA Sí.
 DON JUAN ¡Injusto Dios! Tu poder
 me haces ahora conocer,
 cuando tiempo no me das
 de arrepentirme.
 60 ESTATUA Don Juan,
 un punto de contrición⁵
 da a un alma la salvación,
 y ese punto aún te le dan.
 65 DON JUAN ¡Imposible! ¡En un momento
 borrar treinta años malditos
 de crímenes y delitos!
 ESTATUA Aprovéchale con tiento⁶,
 70 (Tocan a muerto.)
 porque el plazo va a expirar,
 y las campanas doblando⁷
 por ti están, y están cavando⁸
 la fosa en que te han de echar.
 [...]
 75 DON JUAN ¡Muerto yo!
 ESTATUA El capitán te mató
 a la puerta de tu casa.
 DON JUAN Tarde la luz de la fe
 penetra en mi corazón,
 80 pues crímenes mi razón
 a su luz tan sólo ve.
 [...]
 [¡Y] pues tal mi vida fue,
 no, no hay perdón para mí.
 ¡Mas ahí estáis todavía
 85 (A los fantasmas.)
 con quietud tan pertinaz!
 Dejadme morir en paz
 a solas con mi agonía.
 Mas con esa horrenda⁹ calma,
 90 ¿qué me auguráis, sombras fieras¹⁰?
 ¿Qué esperáis de mí?
 ESTATUA Que mueras
 para llevarse tu alma.
 Y adiós, don Juan; ya tu vida
 95 toca a su fin, y pues vano
 todo fue, dame la mano
 en señal de despedida.
 DON JUAN ¿Muéstrasme ahora amistad?

ESTATUA Sí; que injusto fui contigo,
 100 y Dios me manda tu amigo
 volver a la eternidad.
 DON JUAN Toma, pues.
 ESTATUA Ahora, don Juan,
 105 pues desperdicias¹¹ también
 el momento que te dan,
 conmigo al infierno ven.
 DON JUAN ¡Aparta¹², piedra fingida!
 110 Suelta¹³, suéltame esa mano,
 que aún queda el último grano
 en el reloj de mi vida.
 Suéltala, que si es verdad
 que un punto de contrición
 da a un alma la salvación
 de toda una eternidad,
 115 yo, santo Dios, creo en ti;
 si es mi maldad inaudita¹⁴,
 tu piedad es infinita...
 ¡Señor, ten piedad de mí!
 ESTATUA Ya es tarde.
 120 (DON JUAN se hincó de rodillas, tendiendo al cielo la
 mano que le deja libre la ESTATUA. Las sombras,
 esqueletos, etc., van a abalanzarse sobre él, en cuyo
 momento se abre la tumba de DOÑA INÉS y aparece
 ésta. DOÑA INÉS toma la mano que DON JUAN tiende al
 125 cielo.)



⁵ La contrición = en la religión católica, dolor por haber ofendido a Dios

⁶ El tiento = la prudencia

⁷ Las campanas están doblando: *les clochent sonnent*

⁸ Cavar: *creuser*

⁹ Horrendo = horrible

¹⁰ Fiero = feroz, cruel, salvaje

¹¹ Desperdiciar: *gaspiller, perdre*

¹² Apartar: *écarter, éloigner*

¹³ Soltar (ue): *lâcher*

¹⁴ Inaudito: *inouï*

Escena III

DON JUAN, la ESTATUA de don Gonzalo, DOÑA INÉS,
sombras, etc.

130 DOÑA INÉS No; heme ya aquí,
don Juan; mi mano asegura
esta mano que a la altura
tendió tu contrito¹⁵ afán¹⁶,
y Dios perdona a don Juan
al pie de mi sepultura.

135 DON JUAN ¡Dios clemente! ¡Doña Inés!
DOÑA INÉS Fantasmas, desvanecos¹⁷:
Su fe nos salva... volveos
a vuestros sepulcros, pues
la voluntad de Dios es;
140 de mi alma con la amargura
purifiqué su alma impura,
y Dios concedió a mi afán
la salvación de don Juan
al pie de la sepultura.

145 DON JUAN ¡Inés de mi corazón!
DOÑA INÉS Yo mi alma he dado por ti,
y Dios te otorga por mí
tu dudosa salvación.
Misterio es que en comprensión
150 no cabe de criatura,
y sólo en vida más pura
los justos comprenderán
que el amor salvó a don Juan
al pie de la sepultura.

155 Cesad, cantos funerales;
(Cesa la música y salmodia.)
callad, mortuorias campanas;
(Dejan de tocar a muerto.)
ocupad, sombras livianas¹⁸,
160 vuestras urnas sepulcrales;
*(Vuelven los esqueletos a sus
tumbas, que se cierran.)*
volved a los pedestales
animadas esculturas;
165 *(Vuelven las estatuas a sus lugares.)*
y las celestes venturas¹⁹
en que los justos están,
empiecen para don Juan
en las mismas sepulturas.

170 *(Las flores se abren y dan paso a varios angelitos,
que rodean a DOÑA INÉS y a DON JUAN, derramando
sobre ellos flores y perfumes, y al son de una música
dulce y lejana, se ilumina el teatro con luz de aurora.
DOÑA INÉS cae sobre un lecho de flores, que quedará a
175 la vista, en lugar de su tumba, que desaparece.)*

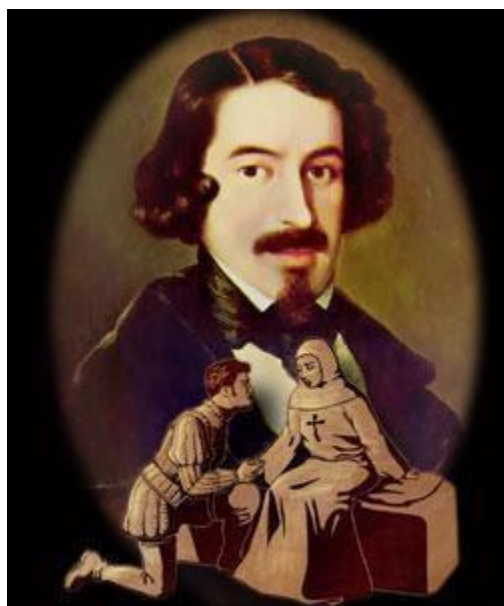
Escena IV

DOÑA INÉS, DON JUAN y los ángeles.

DON JUAN Clemente Dios, ¡gloria a Ti!
Mañana a los sevillanos
aterrará el creer que a manos
180 de mis víctimas caí.
Mas es justo; quede aquí
al universo notorio,
que pues me abre el purgatorio²⁰
un punto de penitencia²¹,
185 es el Dios de la clemencia
el Dios de DON JUAN TENORIO.

*(Cae DON JUAN a los pies de DOÑA INÉS, y mueren
ambos. De sus bocas salen sus almas, representadas
en dos brillantes llamas que se pierden en el espacio
190 al son de la música. Cae el telón.)*

Don Juan Tenorio, José Zorrilla, 1844



¹⁵ Contrito = que está arrepentido por alguna cosa

¹⁶ El afán = el anhelo, el deseo

¹⁷ Desvanecerse: se *dissiper*

¹⁸ Liviano = ligero

¹⁹ La ventura = la felicidad, la gloria

²⁰ El purgatorio = lugar donde los justos deben purificar sus imperfecciones antes de poder gozar de la gloria eterna

²¹ La penitencia = el arrepentimiento por haber pecado